

Cíntia Bueno-Aniola

Soziale Stereotypen und
ihre sprachliche Indizierung in
den ‚deutschen Kolonien‘
in Südbrasilien



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

UNIVERSITÄT
ZÜRICH

Inhaltsverzeichnis

Teil I

Einleitung

| | | |
|---|--|----|
| 1 | Einleitung | 11 |
| 2 | Die deutsche Einwanderung in Rio Grande do Sul | 19 |
| | 2.1 Die ‚deutschen Kolonien‘ in Südbrasilien | 23 |
| | 2.2 Einige Aspekte der deutschen Besiedlung: die frühen sozioökonomischen Entwicklungen der ‚Kolonien‘ | 25 |
| | 2.3 Der deutsch-portugiesische Sprachkontakt in den ‚deutschen Kolonien‘ | 30 |
| | 2.4 Unsere Erhebungsorte | 32 |

Teil II

Soziale Kategorisierung in den ‚deutschen Kolonien‘

| | | |
|---|---|----|
| 3 | Einführung | 41 |
| | 3.1 Überblick über die Forschung zu sozialen Stereotypen und zur sozialen Kategorisierung | 48 |
| | 3.1.1 Zur sozialpsychologischen Forschungstradition | 48 |
| | 3.1.2 Zur ethnomethodologischen konversationsanalytischen Forschungstradition | 56 |
| | 3.2 Soziale Kategorisierungen in den ‚Kolonien‘: Beispiele aus einem Gespräch | 65 |
| | 3.3 Die Ermittlung der in den ‚Kolonien‘ verwendeten sozialen Kategorien | 76 |
| | 3.3.1 Zu den Arbeitskategorien | 76 |
| | 3.3.2 Zu den Gesprächen | 78 |
| | 3.3.3 Zu den Informanten | 79 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 4 | Wie äußern sich die „Brasilianer“? | 93 |
| 4.1 | Über die „Deutschen“ | 93 |
| 4.1.1 | Erste Bemerkungen zum „brasilianischen“ sprachlichen Material | 93 |
| 4.1.2 | Charakterisierung der „Deutschen“ | 100 |
| 4.1.2.1 | Wie erkennt man die „Deutschen“? | 100 |
| 4.1.2.2 | Was schreiben die „Brasilianer“ den „Deutschen“ zu? | 115 |
| 4.1.2.3 | Zusammenfassung | 144 |
| 4.2 | Über die eigene Gruppe (Selbstkategorisierung) | 145 |
| 4.2.1 | Was schreiben sich die „Brasilianer“ selbst zu? | 148 |
| 4.2.2 | Zur Herkunft der „Brasilianer“ | 150 |
| 4.2.3 | Zusammenfassung | 155 |
| 5 | Wie äußern sich die „Italiener“ über die „Deutschen“? | 157 |
| 5.1 | Wie erkennt man die „Deutschen“? | 157 |
| 5.2 | Was schreiben die „Italiener“ den „Deutschen“ zu? | 164 |
| 5.3 | Zusammenfassung | 180 |
| 6 | Wie äußern sich die „Deutschen“? | 181 |
| 6.1 | Über die „Brasilianer“ | 181 |
| 6.1.1 | Vorbemerkungen zum „deutschen“ sprachlichen Material | 181 |
| 6.1.2 | Charakterisierung der „Brasilianer“ | 181 |
| 6.1.2.1 | Wie werden die „Brasilianer“ genannt? | 181 |
| 6.1.2.2 | Wer wird den „Brasilianern“ zugeordnet? | 192 |
| 6.1.2.3 | Wie erkennt man die „Brasilianer“? | 200 |
| 6.1.2.4 | Was schreiben die „Deutschen“ den „Brasilianern“ zu? | 207 |
| 6.1.2.5 | Zusammenfassung | 265 |
| 6.2 | Über die eigene Gruppe (Selbstkategorisierung) | 266 |

| | | |
|----------|--|------------|
| 6.2.1 | Was schreiben sich die „Deutschen“ selbst zu? | 266 |
| 6.2.2 | Die Sprache(n) der „Deutschen“ | 299 |
| 6.2.3 | Zusammenfassung | 327 |
| 7 | Interpretation | 329 |
| 7.1 | Die Sicht der „Brasilianer“ und die Sicht der „Deutschen“ über die „Deutschen“: eine Gegenüberstellung | 330 |
| 7.1.1 | Zuordnungen | 330 |
| 7.1.2 | Zuschreibungen | 341 |
| 7.1.3 | Bewertungen | 358 |
| 7.1.4 | Schlußbemerkungen | 359 |
| 7.2 | Hintergrund | 360 |
| 7.2.1 | Die brasilianische Gesellschaft um die Zeit der Unabhängigkeit | 361 |
| 7.2.2 | Die frühe Phase der Einwanderungsdebatte | 362 |
| 7.2.3 | Die zweite Phase der Einwanderungsdebatte | 365 |
| 7.2.4 | Die Bilder des „Deutschen“ aus historischer Perspektive | 370 |
| 7.3 | Diskussion | 371 |
| 7.4 | Ausblick | 376 |

Teil III

Untersuchung der Phonologie des Portugiesischen der „Deutschen“

| | | |
|----------|---|------------|
| 8 | Einführung | 377 |
| 8.1 | Soziale Variablen | 378 |
| 8.1.1 | Alter | 378 |
| 8.1.2 | Geschlecht | 381 |
| 8.1.3 | Ruralität | 384 |
| 8.2 | Andere Arbeiten zur sprachlichen Variation im Portugiesischen in Südbrasilien | 389 |

| | | |
|----|--|-----|
| 9 | Soziolinguistische Situation des Portugiesischen in Südbrasilien | 393 |
| | 9.1 Vorbemerkungen zur phonologischen Variation | 393 |
| | 9.2 Zum Portugiesischen der ‚kolonialen Zonen‘ von Rio Grande do Sul | 396 |
| 10 | Ausgewählte Variablen im brasilianischen Kontext | 397 |
| | 10.1 Zur Palatalisierung von /d/ und /t/ vor /i/ | 397 |
| | 10.2 Zur Realisierung vom postvokalischen /l/ | 398 |
| | 10.3 Zur Realisierung der ‚Vibranten‘ | 400 |
| | 10.4 Zur Realisierung des nasalen Diphthongs /ão/ | 413 |
| | 10.5 Schlußbemerkungen | 414 |
| 11 | Ergebnisse | 417 |
| | 11.1 Zur Palatalisierung von /d/ und /t/ vor /i/ | 420 |
| | 11.1.1 Alter | 426 |
| | 11.1.2 Geschlecht | 428 |
| | 11.1.3 Ruralität | 429 |
| | 11.1.4 Ort | 429 |
| | 11.1.5 Zusammenfassung | 430 |
| | 11.2 Zur Realisierung des Koda-/l/ | 430 |
| | 11.2.1 Alter | 436 |
| | 11.2.2 Geschlecht | 437 |
| | 11.2.3 Ruralität | 438 |
| | 11.2.4 Ort | 438 |
| | 11.2.5 Zusammenfassung | 439 |
| | 11.3 Zu den Realisierungen der ‚starken r‘ | 440 |
| | 11.3.1 Alter | 455 |
| | 11.3.2 Geschlecht | 456 |
| | 11.3.3 Ruralität | 456 |
| | 11.3.4 Ort | 457 |

| | |
|--|-----|
| 11.3.5 Zusammenfassung | 458 |
| 11.4 Zu den Realisierungen des nasalen Diphthongs /ãõ/ | 460 |
| 11.4.1 Alter | 466 |
| 11.4.2 Geschlecht | 467 |
| 11.4.3 Ruralität | 468 |
| 11.4.4 Orte | 468 |
| 11.4.5 Zusammenfassung | 469 |
| 11.5 Multivariate Analyse | 470 |
| 11.5.1 Bivariate Korrelationen | 470 |
| 11.5.2 Partielle Korrelationen | 472 |
| 11.5.2.1 Nicht-palatalisierte /d/ und /t/ | 472 |
| 11.5.2.2 Nicht-vokalisierte /l/ | 473 |
| 11.5.2.3 Tap-Realisierung des ‚starken r‘ | 473 |
| 11.5.2.4 Monophthongierte betonte Diphthonge /ãõ/ | 474 |
| 11.5.2.5 Zusammenfassung | 474 |
| 12 Interpretation | 477 |
| 12.1 Alter | 477 |
| 12.2 Ruralität | 481 |
| 12.3 Geschlecht | 482 |
| 12.4 Ein Index des ‚deutschen‘ Akzents | 484 |
| Teil IV | |
| 13 Zusammenfassung der Ergebnisse | 491 |
| 13.1 Zu den sozialen Kategorisierungen | 492 |
| 13.2 Zur Phonologie des Portugiesischen | 497 |
| 13.3 Verbindung | 499 |
| 14 Literatur | 507 |